

Corporate Translation Management (CTM) con across

Redazione orientata alla traduzione: un prerequisito per una traduzione efficiente



Concetti chiave

- una traduzione efficiente inizia con l'elaborazione del testo di origine
- la tua memoria di traduzione e il tuo database terminologico sono risorse preziose non soltanto per i traduttori, ma anche per i technical writer
- l'integrazione dell'ambiente di traduzione in quello di creazione di contenuti funziona sull'esempio di *crossAuthor per Word*
- come interfacce flessibili rendono possibile la redazione orientata alla traduzione con l'editor generalmente utilizzato



La redazione orientata alla traduzione per tradurre efficientemente

Una traduzione efficiente inizia dal testo di origine

Da più di vent'anni esistono software progettati per ridurre l'onere di traduzione e per migliorare la qualità e la coerenza dei documenti in lingua straniera. Memorie di traduzione e sistemi terminologici, ovvero database contenenti la terminologia definita e le traduzioni pre-esistenti organizzate in coppie di frasi, rappresentano il cuore di tali prodotti. Tuttavia il beneficio ottenuto dall'uso di memorie di traduzione e dai sistemi terminologici dipende dal testo di origine. Se la combinazione di parole del testo di origine non corrisponde ad alcun elemento contenuto nel database, non solo verrà generata un'indesiderabile abbondanza di varianti, ma sarà impossibile guadagnare efficienza di traduzione.

Ad esempio, se il testo di origine utilizza 200 soluzioni diverse per 100 termini tecnici, ovvero «hard drive» in un testo e «hard disk» nell'altro, le traduzioni in 10 lingue consistono in 2000 termini nella lingua di destinazione anziché nei 1000 termini necessari. Questo non solo provoca confusione nel lettore, ma genera anche sostanziali costi aggiuntivi che aumentano in relazione al numero delle lingue.

Pertanto il testo di origine è il punto di partenza dei nuovi metodi che consentono di gestire in modo efficiente volumi di traduzione sempre maggiori. L'obiettivo è quello di elaborare il testo di origine mediante combinazioni di parole che soddisfino gli standard linguistici definiti e per le quali le traduzioni siano già disponibili. In tal modo è possibile evitare molteplici traduzioni per ciascuna parola e costi aggiuntivi; al contrario le traduzioni in ogni lingua di destinazione potranno essere maggiormente efficienti e coerenti.

→ Ulteriori informazioni sono reperibili nei white paper «Memoria di traduzione» e «Terminologia coerente».

crossConnect per editor del testo di origine

across è l'archivio centrale per tutte le risorse linguistiche aziendali. Il concetto di across di interfacce aperte permette anche di accedere ai processi posizionati a monte o a valle della traduzione effettiva. crossConnect per editor del testo di origine, disponibile come accessorio all'across Language Server e che può essere rilasciato sia come server sia come client, è la base per il translation-oriented authoring (creazione di testi per traduzione).

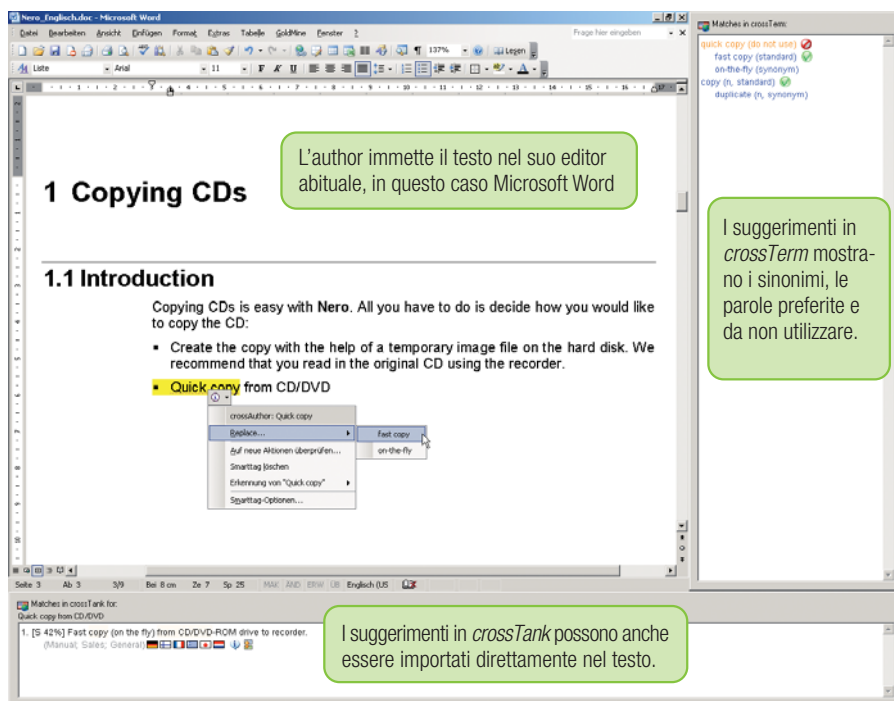
Questa interfaccia permette l'accesso diretto alla memoria di traduzione crossTank e al sistema terminologico crossTerm da parte di qualsiasi editor. Dal lato editor, è necessario soltanto un plugin riferito a crossAuthor quale controparte all'interfaccia crossConnect dal lato across.

Di conseguenza il testo di origine si rapporta continuamente a crossTank e crossTerm, e ogni corrispondenza viene visualizzata immediatamente.

Ad esempio, il redattore può vedere che il termine «hard drive» è definito come una parola da non utilizzare e che il termine da utilizzare è invece «hard disk». Oppure che la memoria di traduzione potrebbe già contenere una voce per la frase «Sentitevi liberi di contattarci»,

→ Authoring orientato alla traduzione mediante crossAuthor per Word.

→ Gli smart tag offrono alternative adeguate per suggerimenti definiti come parole da non utilizzare.



mentre per la frase «Non esitate a contattarci» potrebbe essere necessaria una nuova traduzione.

→ Ulteriori informazioni sul concetto di interfaccia di across sono riportate nel white paper «Interfacce aperte».

Esempio: crossAuthor per Word

Dopo l'installazione del plug-in e di crossConnect, si apriranno due finestre aggiuntive accanto al MS Word abituale per visualizzare le corrispondenze in crossTank e crossTerm. Così l'ambiente di lavoro è simile a quello di un traduttore, con l'eccezione di due differenze basilari: Word è utilizzato come editor del testo di origine anziché l'editor di traduzione crossDesk e, diversamente dal traduttore che lavora in due lingue, l'editor lavora solo in una lingua.

Nella finestra crossTank, i suggerimenti per la frase in traduzione sono visualizzati in base alla loro somiglianza. Oltre ai match effettivi, l'autore vede anche tutti i meta dati, ovvero da chi e in quale contesto la voce nella memoria di traduzione è stata

originariamente creata. Informazioni dettagliate sul rispettivo suggerimento possono essere ricavate via tooltip.

Il suggerimento desiderato può essere facilmente integrato nel testo di origine mediante un clic del mouse o uno shortcut, dove, se necessario, può essere inoltre modificato.

La finestra *crossTerm* visualizza tutte le designazioni associate allo stesso termine come la combinazione linguistica nel testo di origine.

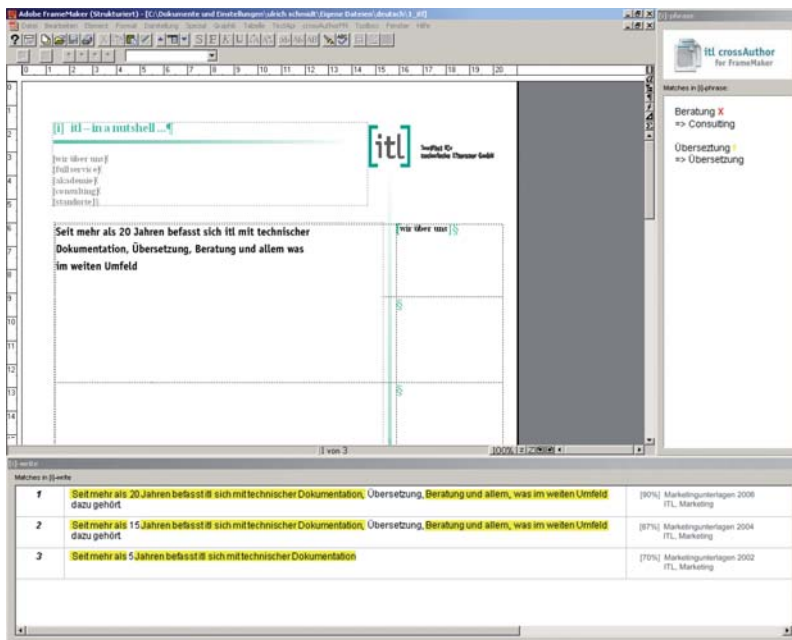
Valore aggiunto grazie a partner forti

crossAuthor per Word è un plug-in fornito da across Systems GmbH. Gli *across technology partner* autorizzati sviluppano e distribuiscono indipendentemente plug-in per un'ampia gamma di altri editor del testo di origine.

Ad esempio, *crossAuthor per FrameMaker* è sviluppato da itl (www.itl.eu), *crossAuthor per XMetaL* da Ovidius (www.ovidius.com),

e *crossAuthor per InDesign* da pi-consult (www.pi-consult.de).

Visita la sezione dedicata ai partner sul sito www.across.net per l'elenco completo e aggiornato dei *across technology partner*, e i plug-in disponibili per la creazione di testi orientati alla traduzione.



Quindi, l'editor può vedere se c'è un sinonimo da preferirsi o se sta utilizzando una parola che non deve essere usata.

Inoltre, le parole che non devono essere usate sono sottolineate nell'editor, e le alternative fornite nel sistema terminologico possono essere scelte in modo veloce ed intuitivo.

Se necessario, l'autore può personalizzare il plug-in di *crossAuthor* in base alle sue specifiche esigenze. Ad esempio, può modificare il collegamento per adottare i suggerimenti nel testo di origine o impostare filtri per perfezionare la ricerca nel database di *across*.

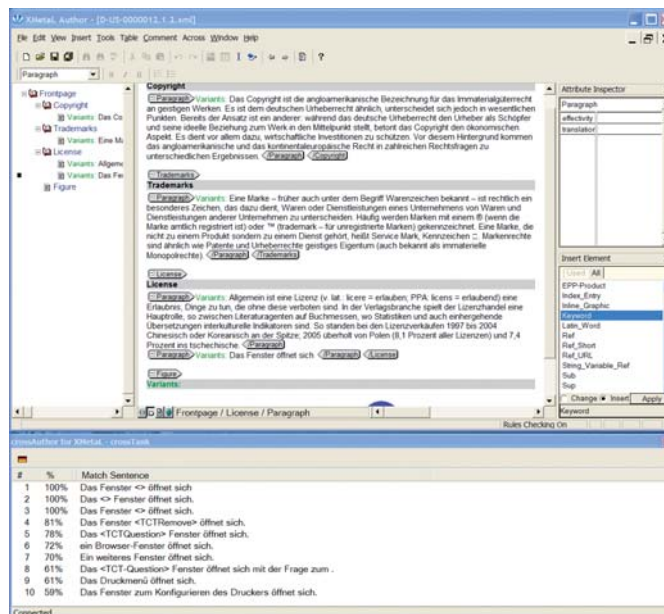
Utilizzo immediato o per il controllo di qualità successivo

A seconda del metodo e dell'obiettivo, *crossAuthor* può essere utilizzato per la creazione del testo di origine o per la successiva revisione di un testo già scritto.

Nel primo caso *crossAuthor* permette modifiche ad-hoc di combinazioni linguistiche discutibili, mentre nel secondo caso esegue una revisione sistematica e un controllo di qualità finale.

La modalità *crossAuthor* per il successivo controllo di qualità fornisce i match *crossTank*, la terminologia preferita che non è stata utilizzata, e tutte le parole da non usare utilizzate incidentalmente – da un lato come base per il post-editing sistematico e dall'altro per i report di controllo e di gestione di progetto.

In entrambe le modalità, i plug-in di *crossAuthor* possono essere utilizzati da ogni client posizionato nella stessa rete (LAN) come *across Language Server*. Non è richiesta alcuna licenza client speciale *across*; l'autore necessita semplicemente di *crossConnect per editor del testo di origine* e dei plug-in per il suo editor specifico.



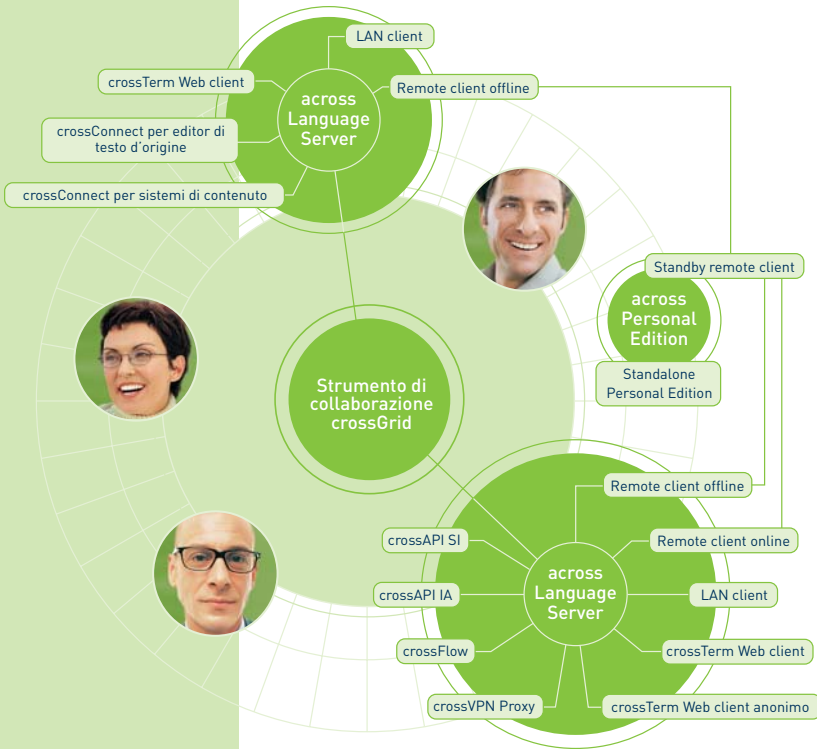
← Gli *across technology partner* offrono plug-in per svariati editor, ad esempio *crossAuthor per FrameMaker* sviluppato da itl.

← E' inoltre possibile l'editing orientato alla traduzione di testi origine in formato XML, ad esempio con *crossAuthor per XMetaL* fornito dall'*across technology partner* Ovidius.

Riepilogo

- La redazione di testi orientata alla traduzione implica l'uso di combinazioni di parole nel testo di origine per le quali esiste già la traduzione.
- Tutto questo è possibile mediante l'utilizzo di interfacce grazie alle quali si può accedere ai database *across* direttamente dall'editor del testo di origine.
- Oltre a documenti coerenti in tutte le lingue, questo approccio permette anche risparmi significativi sui costi relativi alle traduzioni.

A ciascuno il suo across – Ulteriori informazioni



Per gli argomenti riportati di seguito sono disponibili ulteriori white paper *across*:

- Che cos'è Corporate Translation Management?
- Editor universale per una traduzione efficiente
- Memoria di traduzione come chiave per avere traduzioni migliori spendendo meno
- Una terminologia coerente per una comunicazione aziendale efficace
- Lavoro in rete per flussi di lavoro di traduzione continui
- Controllo del processo come chiave per la massima efficienza
- Interfacce aperte per processi di traduzione continui

White paper *across* disponibili su richiesta o in www.across.net assieme a:

- Case study contenenti esempi su come i clienti implementano *across*
- Versioni di valutazione e download
- Presentazioni ed esercitazioni online
- Manuali per l'utente e per l'amministratore
- Panoramica su connettori e plug-in standard attualmente disponibili
- Listino aggiornato

Per i fornitori di servizi linguistici, integratori di sistemi e costruttori di prodotti di interfaccia, offriamo programmi di collaborazione estesi e un potente SDK (Software Development Kit) per l'implementazione di soluzioni personalizzate basate su *across*.

act across the border – Puoi contare su partner affidabili!

SP = *across*
service provider
TP = *across*
technology partner
SI = *across*
system integrator

Soget® srl

Via Roncaglia, 14 - 20146 Milano
Telefono +39 02.485.914.1
Fax +39 02.485.914.20
Mail soget@soget.com

www.soget.net

across Systems GmbH

D-76307 Karlsbad, Germania
Telefono +49 7248 925 425
Fax +49 7248 925 444

www.across.net

Software with the Power of Nero
wp_auth_0702_it

